

**VINNYTSIA MYKHAILO KOTSIUBYNSKYI STATE PEDAGOGICAL
UNIVERSITY**

Foreign Languages Faculty

Department of Intercultural Communication, World Literature and Translation

TERM PAPER

in translation studies

**PROPERTIES OF TRANSLATING THE NAMES OF INTERNATIONAL
ORGANIZATIONS (A CASE STUDY OF UKRAINIAN NEWSPAPERS
AND MAGAZINES)**

presented by the student

Zaderei Yelyzaveta

group 4FA2

specialty: 035.041 Philology

Germanic languages and literatures
(translation included),

the first language - English

Academic advisor:

lecturer Bryk M.

Grade _____ ECTS _____

Examination board _____

Vinnytsia 2020

TABLE OF CONTENTS

INTRODUCTION.....	1
CHAPTER I. METHODS OF TRANSLATING THE NAMES OF INTERNATIONAL ORGANIZATIONS.....	4
1. WAYS OF TRANSLATING THE NAMES OF INTERNATIONAL ORGANIZATIONS FROM ENGLISH INTO UKRAINIAN.....	4
1.1. Application of the term of a target country.....	5
1.2. Transliteration.....	5
1.3. Transcription.....	5
1.4. Word-for-word translation	6
1.5. Contextual substitution	7
1.6. Decompression.....	7
1.7. Compression.....	7
1.8. Permutation.....	8
2. PECULIARITIES OF TRANSLATING THE INTERNATIONAL NAMES OF ORGANIZATIONS	8
3. BASIC RULES.....	10
CONCLUSION TO CHAPTER I.....	12
CHAPTER II. ANALYSIS OF THE TRANSLATION OF THE NAMES OF INTERNATIONAL ORGANIZATIONS FROM ENGLISH INTO UKRAINIAN	14
CONCLUSION TO CHAPTER II	27
CONCLUSIONS.....	29

APPENDIX	31
BIBLIOGRAPHY	33
REFERENCE SOURCES	35

INTRODUCTION

The number of foreigners studying the Ukrainian language is growing every year. The main task of the language education of foreigners is not only to create conditions for the comprehensive development of a person who is able to reveal the originality of thinking, to freely express their own civic position in the Ukrainian language but also to solve life situations by appealing to various institutions, organizations, including international ones. These organizations operate in vast territories and millions of people are involved in their activities. However, such activities require the localization of a huge amount of information to meet the needs of a particular group of consumers of the organization's goods and services. The crucial role in this localization is played by translators. Thus, **the relevance of this course paper** is determined by the need to study the methods of translation of the names of international organizations.

The primary aim of this term paper is to investigate the main and most acceptable ways to translate the names of international organizations.

The objectives of the study are:

- 1) to determine the main ways and peculiarities of translating the names of international organizations;
- 2) to explore the basic rules for translating the names and abbreviations of international organizations;
- 3) to analyze the translation of the names of international organizations from English into Ukrainian, from Ukrainian magazines and newspapers.

The object of the research is the names of international organizations.

The subject of the research is the ways of translating the names of international organizations from English into Ukrainian.

The research materials include 21 names of various organizations selected from newspapers and magazines.

The research methods are complex, due to the specific nature of the material and the purpose of its study. The main ones are the continuous sampling method, method of dictionary definitions, comparative method (the use of the names of international organizations in the English and Ukrainian language press), and also analysis and synthesis of theoretical literature.

The scientific novelty is in the fact that the research is new in translation studies, as the problems of translating the names of organizations are rarely studied by modern linguists and such translation is almost absent in bilingual dictionaries. The only source of information can be parallel or thematically similar texts. However, even such sources do not always provide an unambiguous answer, especially in the Ukrainian language.

The theoretical significance. For any translator, the translation of proper names, especially the names of organizations, is, on the one hand, an interesting and, on the other hand, difficult and responsible work, because insufficient knowledge of history, culture, social order, and peculiarities of political life can cause inadequate translation, which will not be perceived by the recipient, or will be perceived, but not clearly. The reason for that is also that the names of organizations are often the names that most clearly reflect the originality of the culture or political life. Peculiarities of culture, politics, social life, etc. may be unknown to a certain person, and here all responsibility for an «understandable» translation falls on the translator. That is a definite contribution to theoretical sources.

The practical significance is that the material summarized in this research and the results of the analysis can be applied in preparation for certain scientific works on the given topic, concerning the ways and problems of the adequacy of translation of the names of international organizations; in theory and translation practice. The results of this course paper can be used for special courses, for writing essays, as well as for scientific research work of students.

Structure of the research. The term paper consists of an introduction, two chapters, conclusions to both chapters, a general conclusion, an appendix, a bibliography, and references. The volume of the research is 39 pages of printed text.

BIBLIOGRAPHY

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод. – М.: Международные отношения, 1975. Казакова, Т. А. Практические основы перевода/ Т. А. Казакова. – СПб.: Союз, 2001. – 320 с.
2. Бережна М.В. Тринадцять етапів перекладу власних назв та імен / М. В. Бережна // Вісник СумДУ. Філологія / М.В. Бережна. – 2007. – № 1. – С. 62–67.
3. Брик М. М. Особливості інтерпретації чужої культури у просторі художнього твору (лінгвоімагологічний аспект). *Національна ідентичність в мові і культурі*: збірник наукових праць. Київ : Талком, 2019. С. 13–16.
4. Вінарева О.В. Структурний, семантичний і прагматичний аспекти англomовних назв / Автореф. дис... канд. філол наук: 10.02.04 / О.В. Вінарева; Київ. нац. лінгв. ун-т. – К., 2005. – 20 с.
5. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин – М.: Международные отношения, 2002. – 58 с.
6. Головльова О. Л. Основы перевода /О. Л. Головльова // Учебное пособие, - М.: ЗАО «Издательский Дом «Главбух», 2003. – 272 с.
7. Давыдов М. В. Звуковые парадоксы английского языка и их функциональная специфика. – М.: Изд-во МГУ, 1984. – С. 64; Минаева Л. В. Слово в языке и речи. – М.: Высшая школа, 1986. – 128 с.
8. Ілюшкіна, М.Ю. Теорія перекладу: основні поняття і проблеми: учебное пособие / М.Ю. Ілюшкіна. – М.: Флинта, 2016. – 84 с.
8. Карабан В.І. Передача власних імен та географічних назв при перекладі, 2005. – 91 с.
9. Комісаров В.Н. Общая теория перевода/ В.Н. Комісаров. – М.: ЧеРо, 1999. – 136 с.

10. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) / І. В. Корунець. - Вінниця: Нова книга, 2003. – 448 с.
11. Коломієць Р. Проблеми перекладу назв організацій та підприємств. 2006. – 15 с.
12. Левицкая Т. Р., Фитерман А. М. Пособие по переводу с английского языка на русский. – М.: Высшая школа, 2000. – 126 с.
13. Суперанская А.В. Общая теория имени собственного. – М.: 2001. – 34 с.
14. Федоров А. В. Основы общей теории перевода. – М.: 2002; Hajime Yamaguchi. Experimental Voyage through Northern Sea Route. –Tokyo. SOF, 2001. – 26 с.
15. Швейцер А. Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты. – М.: Эдиториал УРСС, 2009. – 216 с.
16. Швейцер А. Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты. –М.: Наука, 1988. – 364 с.
17. Швейцер А. Буквальный перевод и интерференция // Перевод и коммуникация. М., 1997. – 28 с.
18. Kuznetsova A. A. The Specifics of Translation of Authorial Proper Names from English into Russian // 2005 – p. 86.
19. Newmark P. A. Textbook of Translation. – New York, London a.o.: Prentice Hall, 1988. – p. 39.
20. Toury G. The Nature and Role of Norms in Literary Translation // Literature and Translation: New Perspectives in Literary Studies / Ed. by J. Holmes, J. Lambert and R. Van den Broek. – Leuven: Acco, 1978. – P.83-100;

REFERENCE SOURCES

1. The article from the magazine «Biznes». URL: <https://www.business.ua/uk/node/10855> (дата звернення 20.11.2020).
2. The article from the weekly newspaper «Zakhidnyi kurier». URL: <https://kuryer.if.ua/chomu-znyzylasya-tochnist-prognozu-pogody-vidpovily-fahivczi-vmu/> (дата звернення 22.11.2020).
3. The article from the newspaper «Slovo pro Slovo». URL: <https://slovoproslovo.info/yun-sef-poperediv-pro-poyavu-d-tey-vtrachenogo-pokol-nnya/> (дата звернення 22.11.2020).
4. The article from the newspaper «Visnyk». URL: https://cvk.gov.ua/wpcontent/uploads/2020/06/2006_2_Visnik_Cvk.pdf (дата звернення 25.11.2020).
5. The article from News agency «ZIK». URL: https://zik.ua/news/2016/10/24/sniegyrov_vsesvitnya_federatsiya_profspilok_rozglyadaie_zayavku_na_vstup_vid_975792 (дата звернення 27.11.2020).
6. The article from the newspaper «ZN.UA». URL: <https://zn.ua/ukr/WORLD/vsesvitnja-orhanizatsija-okhoroni-zdorovja-slabshaje-the-economist.html> (дата звернення 28.11.2020).
7. The article from the newspaper «Yurydychna hazeta». URL: <https://yur-gazeta.com/golovna/bank-mizhnarodnih-rozrahunkiv-obrav-nacbank-angliyi-dlya-vprovadzhennya-bankivskih-tehnologiy.html> (дата звернення 28.11.2020).
8. The article from the magazine «BBC News Ukraina». URL: <https://www.bbc.com/ukrainian/features-55172883> (дата звернення 28.11.2020).

9. The article from the newspaper «Den'». URL: <https://day.kyiv.ua/uk/article/fotoshtryh/grinpis-proty-zakonu-klyapa> (дата звернення 01.12.2020).
10. The article from the magazine «BBC News Ukraina». URL: https://www.bbc.com/ukrainian/press_review/2013/10/131025_press_review_k о (дата звернення 04.12.2020).
11. The article from the radio station «Radio Svoboda» website. URL: <https://www.radiosvoboda.org/a/news-opec-plus-narada-cherez-obval-tsin-na-naftu/30568619.html> (дата звернення 07.12.2020).
12. The article from the newspaper «Uriadovyi Kurier». URL: <https://ukurier.gov.ua/uk/articles/separatizm-zagrozhuye-fondovomu-rinku/> (дата звернення 07.12.2020).
13. The article from the site of the international organization WTO. URL: https://www.wto.org/english//news_e/news_e.htm (дата звернення 10.12.2020).
14. The article from the newspaper «Kremenchutska hazeta». URL: <https://kg.ua/news/20-serpnya-2020-yake-sogodni-svyato-tradiciyi-zaboroni-i-prikmeti> (дата звернення 10.12.2020).
15. The article from the newspaper «Den'». URL: <https://day.kyiv.ua/uk/news/181120-u-nato-nagadaly-shcho-ukrayini-neobhidno-zoseredytysya-na-vnutrishnih-reformah> (дата звернення 10.12.2020).
16. Transliteration table of the Ukrainian alphabet in Latin from the state website of Ukraine. URL: <https://www.kmu.gov.ua/npas/243262567> (дата звернення 18.11.2020).